***Appendix 4.*** The top fifty words that appear more frequently than expected by chance in a window of five neighboring words to the right and left of “I” in *Tehtaalainen*. The minimum frequency of collocation used here was five instances. The MI-values were calculated with *AntConc*, using mutual information equations as described in “Collocations and Semantic Profiles: On the Cause of the Trouble with Quantitative Studies”, *Functions of Language* 2:1, 1995 by M. Stubbs.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **RANK** | **HITS** | **MI-VALUE** | **WORD** | **TRANSLATION** |
| 1. | 5 | 8.05895 | Eliina | Eliina (female first name) |
| 2. | 5 | 7.47399 | meinata | to mean |
| 3. | 5 | 7.05895 | potku | kick |
| 4. | 8 | 6.92967 | lemmetär | Cupid/lady love |
| 5. | 5 | 6.73702 | kaupata | to sell |
| 6. | 5 | 6.73702 | havainto | observation |
| 7. | 5 | 6.73702 | esitellä | to show/introduce |
| 8. | 16 | 6.56710 | taitaa | to master/seem to be |
| 9. | 8 | 6.41510 | keisari | emperor |
| 10. | 7 | 6.37445 | neuvo | advice |
| 11. | 7 | 6.37445 | naida | to marry |
| 12. | 5 | 6.25160 | paita | shirt |
| 13. | 7 | 6.22245 | lempiä | to love |
| 14. | 7 | 6.22245 | jutella | to chat/talk |
| 15. | 13 | 6.11554 | rakastaa | to love |
| 16. | 5 | 6.05895 | taito | skill/talent |
| 17. | 5 | 6.05895 | anteeksi | sorry |
| 18. | 6 | 5.86256 | lääkäri | doctor |
| 19. | 7 | 5.84394 | uskaltaa | to dare |
| 20. | 7 | 5.84394 | synti | sin |
| 21. | 8 | 5.83013 | katu | street |
| 22. | 20 | 5.73702 | uskoa | to believe |
| 23. | 6 | 5.73702 | laulaa | to sing |
| 24. | 5 | 5.73702 | ehdottaa | to propose/suggest |
| 25. | 7 | 5.63749 | housut | trousers |
| 26. | 22 | 5.58175 | tyttö | girl |
| 27. | 11 | 5.44157 | rakkaus | love |
| 28. | 5 | 5.35851 | vallata | to overcome/overwhelm |
| 29. | 6 | 5.32199 | kulta | darling |
| 30. | 23 | 5.28331 | sydän | heart |
| 31. | 20 | 5.27759 | vastata | to answer |
| 32. | 5 | 5.25160 | lempi | love |
| 33. | 8 | 5.21346 | odottaa | to wait/expect |
| 34. | 132 | 5.20022 | minä | I |
| 35. | 9 | 5.04897 | onni | happiness/bliss |
| 36. | 7 | 4.90052 | tunne | emotion/feeling |
| 37. | 5 | 4.88903 | joulu | Christmas |
| 38. | 28 | 4.85788 | te | you (plural) |
| 39. | 8 | 4.83013 | kertoa | to tell/describe |
| 40. | 6 | 4.79842 | kantaa | to carry |
| 41. | 5 | 4.73702 | reportteri | reporter |
| 42. | 7 | 4.73702 | kirjoitus | writing |
| 43. | 5 | 4.73702 | etsiä | to look for/seek |
| 44. | 10 | 4.70140 | luulla | to think/suspect |
| 45. | 38 | 4.66302 | sinä | you (singular) |
| 46. | 6 | 4.62155 | rinta | chest/breast |
| 47. | 6 | 4.62155 | kuolla | to die |
| 48. | 16 | 4.58728 | kerta | occasion |
| 49. | 9 | 4.54940 | kirjoittaa | to write |
| 50. | 69 | 4.54634 | sanoa | to say |